LEÇON 23

AUPRÈS DE MA BLONDE

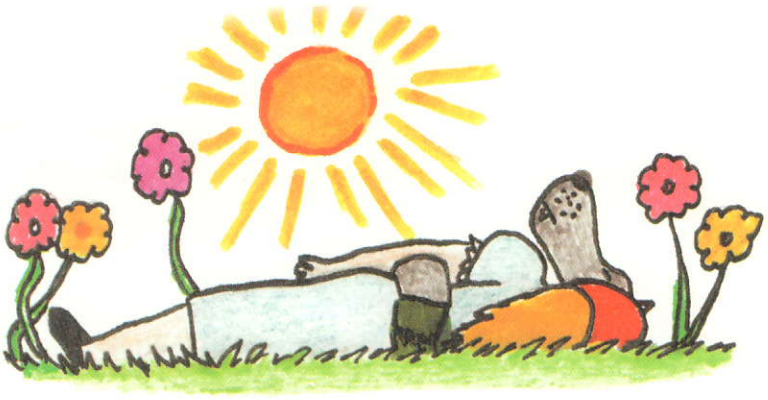
Dans les jardins de mon père
les lilas sont fleuris. *(bis)*
Tous les oiseaux du monde
viennent y faire leurs nids.

Refrain:
Auprès de ma blonde
qu'il fait bon, fait bon, fait bon,
auprès de ma blonde
qu'il fait bon dormir.

Tous les oiseaux du monde
viennent y faire leurs nids: *(bis)*
la caille, la tourterelle
et la jolie perdrix.

La caille, la tourterelle
et la jolie perdrix. *(bis)*
Et la jolie colombe
qui chante jour et nuit.

Et la jolie colombe
qui chante jour et nuit. *(bis)*
Qui chante pour les filles
qui n'ont pas de mari.



Pour moi ne chante guère
car j'en ai un joli.

Mais dites-moi, la belle,
où est votre mari?

Il est dans la *Hollande,
les *Hollandais l'ont pris.

Que donneriez-vous, belle
pour avoir votr' mari?

Je donnerais Versailles,
Paris et Saint-Denis,

les tours de Notre-Dame
et l'clocher d'mon pays.

LES GRANDS HOMMES DE FRANCE

– Veux-tu voir mon album?
– Avec plaisir. C'est quoi comme album?
– Ce sont des portraits des grands hommes.
– Il n'y a pas de femmes?
– Si… regarde!… C'est Jeanne d'Arc.
– Mais pourquoi est-elle parmi les hommes?
– Jeanne d'Arc est une héroïne française. Elle a sauvé la France à l'époque de la guerre de Cent Ans.
– Est-ce qu'elle a vécu cent ans?
– Tu plaisantes! Elle est morte très jeune.
– C'est dommage. Et ça, c'est qui?
– C'est Charles de Gaulle.
– Qu'est-ce qu'il a fait de bon?
– Il a sauvé la France pendant la Seconde Guerre Mondiale.
– D'accord. Et ça, de nouveau une femme!?
– C'est Édith Piaf.
– Elle a aussi sauvé la France?
– Tu es tombé(e) sur la tête. Édith Piaf est chanteuse. C'est une très grande chanteuse française.

Charles de Gaulle

– Comme Mistinguett?
– Elle est encore plus grande que Mistinguett.
– Mais moins belle!
– Je m'en fiche.
– Pas moi. Vas-y! Et ça, c'est qui? Charlemagne?
– Tu es fou (folle)! C'est Victor Hugo, l'auteur de "Notre-Dame de Paris".
– Un architecte?
– Tu es bête comme une oie. C'est un écrivain qui a écrit le roman "Notre – Dame de Paris".
– Et ce type-là, c'est Napoléon Premier, n'est-ce pas?
– Pas du tout. C'est Eugène Delacroix.
– Un sculpteur?
– Non. Delacroix est peintre. C'est un très grand peintre français. D'ailleurs, avant le 1er janvier 2002 il figurait sur le billet de 100 francs. L'aimes-tu?
– Non, je ne l'aimes pas. Je préfère Marie Curie.
– Donc tu préfères les savants?
– Je préfère Marie Curie, car avant le 1er janvier 2002 elle figurait sur le billet de 500 francs.

écrire III – kirjutama (décrire- kirjeldama; inscrire- kirja panema)

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Passé simple*	*Futur simple*
j'écris	j'ai écrit	j'écrivais	j'écrivis	j'écrirai
tu écris	tu as écrit	tu écrivais	tu écrivis	tu écriras
il écrit	il a écrit	il écrivait	il écrivit	il écrira
n. écrivons	n. avons écrit	n. écrivions	n. écrivîmes	n. écrirons
v. écrivez	v. avez écrit	v. écriviez	v. écrivîtes	v. écrirez
ils écrivent	ils ont écrit	ils écrivaient	ils écrivirent	ils écriront

Plus-que-parfait: j'avais écrit...
Conditionnel présent: j'écrirais...
Impératif: écris! écrivons! écrivez!

Jeanne d'Arc est née en 1412 à Domrémy en Lorraine. Jusqu'à l'âge de 17 ans elle n'avait jamais quitté son village natal. Elle ne savait ni lire ni écrire, ce qui était fort ordinaire à l'époque de la guerre de Cent Ans.

Son père racontait souvent la grande misère qui régnait alors en France. La guerre et la famine duraient depuis quatre-vingts ans. Les Anglais étaient maîtres de presque tout le pays; ils s'étaient avancés jusqu'à Orléans et avaient mis le siège devant cette ville. Paris n'était plus la capitale des Français. Le dauphin Charles siégeait avec sa cour à Chinon, tandis que la Bourgogne luttait à côté des Anglais contre les Français.

À l'âge de 13 ans Jeanne a entendu des voix surnaturelles (saint Michel, sainte Catherine et sainte Marguerite) qui lui ordonnaient de délivrer sa patrie. Il fallait convaincre les parents et l'administration locale. Enfin Robert de Baudricour, le capitaine royal, lui a donné une escorte pour rejoindre le dauphin à Chinon.

Ayant reconnu le dauphin parmi la foule de courtisans, elle l'a prié de lui donner une armée, a pénétré dans Orléans malgré les Anglais, amenant des vivres et des munitions. En quelques jours les Anglais ont été chassés des environs de la ville. Le peuple a appelé sa libératrice la Pucelle d'Orléans. Elle n'avait que 17 ans.

PAGE D'ÉCRITURE

Deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize…
Répétez! dit le maître.
Deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize.
Mais voilà l'oiseau-lyre
qui passe dans le ciel
l'enfant le voit
l'enfant l'entend
l'enfant l'appelle:
Sauve-moi
joue avec moi
oiseau!

Alors l'oiseau descend
et joue avec l'enfant…
Deux et deux quatre…
Répétez! dit le maître.
Et l'enfant joue
l'oiseau joue avec lui…
Quatre et quatre huit
huit et huit font seize
et seize et seize
qu'est-ce qu'ils font?
Ils ne font rien seize et seize
et surtout pas trente-deux
de toute façon
et ils s'en vont

(à suivre)

keda?	*kellele?*
me	me
te	te
le, la	lui
nous	nous
vous	vous
les	leur

FAITES ATTENTION!

Tu **me** donnes une pomme.
Donne-**moi** une pomme!
Tu **me** regardes.
Regarde-**moi**!

Mais:

Donne-**lui** une pomme! Donne-**leur** des pommes!
Regarde-**le**! Regarde-**la**! Regarde-**les**!

L'enfant **le** voit, l'enfant **l'**entend, l'enfant **l'**appelle: sauve-**moi**, joue avec moi, l'oiseau!

Ajaloolisest seisukohast on ehk Jeanne d'Arci suurim kangelastegu kuningas Charles VII kroonimise võimaldamine Reimsi katedraalis. Sellega tühistati inglaste pretensioonid Prantsuse troonile. Iidse tava järgi pidi Prantsuse troonipärija kuningaks kroonitama Reimsi piiskopi poolt. Kirjeldatud hetkel oligi inglaste troonipretendent Pariisi Jumalaema kirikus Prantsuse kuningaks kroonitud. Tänu Jeanne d'Arci eestvedamisele jõudis aga troonipärija Charles Reimsi inglastest varem.

la pucelle – neitsi
ordinaire – tavaline
la misère – viletsus
s'avancer I – edasi liikuma
le siège – *siin*: piiramine
siéger I – paiknema
tandis que – samas kui
surnaturel, -le – üleloomulik, ebaloomulik
délivrer I – vabastama
convaincre III – veenma
les munitions (f.) – varustus

LEÇON 24

PAGE D'ÉCRITURE
(suite)

Et l'enfant a caché l'oiseau
dans son pupitre
et tous les enfants
entendent sa chanson
et tous les enfants
entendent la musique
et huit et huit à leur tour s'en vont
et quatre et quatre et deux et deux
à leur tour fichent le camp
et un et un ne font ni une ni deux
et un et un s'en vont également.
Et l'oiseau-lyre joue
et l'enfant chante
et le professeur crie:
Quand vous aurez fini de faire le pitre!
Mais tous les autres enfants
écoutent la musique
et les murs de la classe
s'écroulent tranquillement.
Et les vitres redeviennent sable
l'encre redevient eau
les pupitres redeviennent arbres
la craie redevient falaise
le porte-plume redevient oiseau.

Jacques Prévert (1900–1977), "Paroles"

– Que veux-tu devenir?
– Je veux devenir ramoneur.
– Sois raisonnable! Quant à moi, je deviendrai médecin.
– Mon frère cadet voudrait devenir touriste.
– Comment ça?
– Il adore les voyages.
– Mais ce n'est pas un métier – un touriste!
– C'est ce que je lui ai dit, moi.
– Il a compris, j'espère.
– Mais non, il n'a pas compris.
– Alors il n'est pas normal, ton frère?!
– Si. Michel n'a que trois ans et demi.

LE PRINTEMPS EST REVENU

Le printemps est la plus belle saison de l'année. Il commence avec l'équinoxe de mars le 21 mars. Mais chez nous, en Estonie, le mois de mars est trompeur. Il dégèle pendant le jour et il gèle pendant la nuit. En avril la température s'adoucit petit à petit. L'arrivée des premiers sansonnets annonce la fin de l'hiver.

Le 1er mai est une vraie fête de printemps. Les Français s'offrent du muguet, car le muguet porte bonheur. En Estonie c'est le temps des perce-neige, des primevères et des hépatiques. Chez nous un tout petit bouquet d'hépatiques remplace les violettes des Parisiens, car nos violettes fleurissent beaucoup plus tard.

Nous aimons le jardinage. On bêche la terre, on fait des plates-bandes, on sème et on plante des légumes: des pommes de terre, des carottes, des pois, des fèves, des choux, des navets, des oignons, des concombres, des citrouilles. Bien souvent ce n'est pas pour la récolte, c'est plutôt pour le plaisir.

Si en avril il fait frais et humide, en mai il pleut rarement, il fait beau, il fait du soleil et il fait chaud. Tous les oiseaux sont de retour: les hirondelles, les alouettes, les coucous, les merles, les rossignols, les cailles, les colombes. Les moineaux, les pies et les corbeaux sont contents de revoir leurs camarades venus des pays lointains. Que de joie et que d'émotions!

offrir III – kinkima, pakkuma (**ouvrir** – avama; **découvrir** – avastama, katet ära võtma; **souffrir** – kannatama)

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Passé simple*	*Futur simple*
j'offre	j'ai offert	j'offrais	j'offris	j'offrirai
tu offres	tu as offert	tu offrais	tu offris	tu offriras
il offre	il a offert	il offrait	il offrit	il offrira
nous offrons	n. avons offert	n. offrions	n. offrîmes	n. offrirons
vous offrez	v. avez offert	v. offriez	v. offrîtes	v. offrirez
ils offrent	ils ont offert	ils offraient	ils offrirent	ils offriront

Plus-que parfait: j'avais offert…
Conditionnel présent: j'offrirais… (si j'offrais…)
Impératif: offre! offrons! offrez!
n'offre pas! n'offrons pas! n'offrez pas!

LES ŒILLETS

Un jardinier cultivait dans son jardin des œillets superbes, dont les couleurs vives et le parfum délicat charmaient tout le monde. Tous les voisins venaient les admirer, tous [tus] voulaient en acheter. Le jardinier leur proposait des roses, des lys [lis], des pivoines – toutes les fleurs, sauf ses œillets, car il les aimait trop.

Un beau jour, un monsieur très chic et une dame très élégante **entrèrent** dans ce jardin et **se mirent** à regarder les fleurs.

Le monsieur **dit**:

– Les couleurs de ces œillets ne me paraissent avoir rien de remarquable. Toutefois le parfum en est exquis et d'une grâce extraordinaire.

– Oh, non! **répliqua** son épouse, c'est précisément le contraire. Les couleurs de ces fleurs sont d'une beauté incomparable, mais quant au parfum, il est tout à fait ordinaire. Ces œillets n'ont le moindre parfum extraordinaire. Vous vous trompez, mon chéri.

Le jardinier ne **put** rien comprendre à des jugements si contradictoires. Il **devint** très malheureux, car il était amoureux de ses œillets. Il **s'approcha** de ce couple mondain pour le convaincre, quand il **remarqua** que le monsieur avait la vue très faible (il portait des lunettes) et que la dame éternuait (elle était enrhumée).
Alors le jardinier **se dit** en lui-même:
– Hélas! Ce qui vient d'arriver à propos de mes œillets si beaux et si odorants, arrive souvent à propos des choses les plus belles et les plus précieuses. Et il **se souvint** d'une maxime du duc de La Rochefoucauld:
"Les esprits médiocres condamnent d'ordinaire tout ce qui passe leur portée."

d'après un vieux manuel de français

ATTENTION!

sage	plus sage	le (la) plus sage
sage	moins sage	le (la) moins sage

Exceptions:

bon	**meilleur**	**le meilleur**
petit	**moindre**	**le moindre**
mauvais	**pire**	**le pire**

Mais:

Pierre est **plus petit** que Michel.
Aujourd'hui il fait **plus mauvais** qu'hier.

LES CINQ SENS [sãs] – VIIS MEELT

Avec les yeux nous voyons: c'est le sens de **la vue**.
Avec les oreilles nous entendons: c'est **l'ouïe** [ui].
Avec le nez nous sentons: c'est **l'odorat**.
Avec la langue nous goûtons: c'est **le goût**.
Avec les doigts nous touchons: c'est **le toucher**.

Celui (celle) qui ne voit pas est **aveugle**.
Celui (celle) qui n'entend pas est **sourd (sourde)**.
Celui (celle) qui ne parle pas est **muet (muette)**.

LA VIE EN ROSE

Des yeux qui font baisser les miens,
un rire qui se perd sur sa bouche;
voilà le portrait sans retouche
de l'homme auquel j'appartiens.

Quand il me prend dans ses bras,
qu'il me parle tout bas,
je vois la vie en rose.
Il me dit des mots d'amour,
des mots de tous les jours,
et ça m'fait quelque chose.
Il est entré[1] dans mon cœur
une part de bonheur
dont je connais la cause.
C'est lui pour moi,
moi pour lui dans la vie.
Il me l'a dit, l'a juré
pour la vie.
Et dès que je l'aperçois,
alors je sens en moi
mon cœur qui bat…

Édith Piaf (en 1947)

[1]**il est entré** – on sisenenud

Omadussõna võrdlusastmed

Keskvõrre moodustatakse sõnade *plus, moins, aussi* abil:

Jean est **plus fort** que Paul.
Paul est **moins fort** que Michel.
Hugues est **aussi fort** que Pierre.

Ülivõrde saame siis, kui keskvõrdele lisame määrava artikli või omastava asesõna *mon, ton, son…*:

Henri est **le plus fort**.
Marie est **la plus belle**.
Hugues est **mon meilleur** ami.

Inimeste võrdlemisel ei kasutata sõna *moindre* (väiksem, tühisem):

Marie est **plus petite** que Mimi.

---

un œillet – nelk *(lill)*
superbe – oivaline
charmer I – võluma
le lys [lis] – liilila
le pivoine – pojeng
remarquable – tähelepanuväärne
exquis, -e – oivaline
répliquer I – vastu vaidlema
précisément – täpselt
incomparable – võrreldamatu
le jugement – otsustus, arutlus
contradictoire – vasturääkiv
mondain, -e – suurilma, peen
la vue – silmanägemine
à propos – *siin*: suhtes
un esprit médiocre – keskmiste vaimuannetega inimene
la portée – *siin*: küündivus, ulatus